



المجلس الوطني لحقوق الإنسان
ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵏⴻⵙⴰⵏⵜ ⵜⴰⵖⴻⵔⴰⵏⵜ
Conseil national des droits de l'Homme



مركز الدراسات الصحراوية
ⵎⴰⵔⴽⴰⵏ ⵜⴰⵖⴻⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵏⴻⵙⴰⵏⵜ ⵜⴰⵖⴻⵔⴰⵏⵜ
CENTRE DES ETUDES SAHARIENNES

Moussem de Tan Tan

Patrimoine et savoir-faire féminins

Histoire et mutations



Du 4 au 7 juillet 2018

@CNDHMaroc



www.cndh.ma





Le Conseil national des droits de l'Homme (CNDH), en partenariat avec le Centre des études sahariennes (CES), participe pour la cinquième année consécutive au Moussem de Tan Tan, avec un programme culturel placé sous le thème : « **Moussem de Tan Tan : patrimoine et savoir-faire féminins, histoire et mutations** ». Le patrimoine culturel hassani sera au cœur de l'animation à travers des rencontres/débats, poésie et contes, ateliers pour enfants et présentations d'ouvrages, avec la participation d'auteurs, universitaires, artistes et acteurs associatifs issus de l'ensemble des provinces du Sud.

Cette édition rend hommage au génie créatif féminin et met à l'honneur le rôle central de la femme dans la préservation et la promotion du patrimoine culturel hassani.

La participation du CNDH à cet événement exceptionnel, classé depuis 2008 par l'UNESCO sur la liste représentative du patrimoine immatériel mondial, s'inscrit dans le cadre de sa mobilisation au profit du suivi de la mise en œuvre de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel adoptée le 17 octobre 2003 et ratifiée par le Maroc le 6 juillet 2006. Cette participation émane également de la volonté de concrétiser l'effectivité des droits culturels et valoriser la composante hassanie de notre identité plurielle.

PROGRAMME

Mercredi 4 juillet

16h : Inauguration du stand du CNDH et du CES

Exposition des publications du CNDH et du CES (Place Bir Anzarane)

Inauguration de l'exposition de photos anciennes du Moussem de Tan Tan

16h à 18h : Atelier de peinture sur cuir au profit des enfants, encadré par un artiste plasticien et une femme artisanne spécialiste dans la teinture et décoration traditionnelles du cuir

La médiathèque

17h : Présentation de l'ouvrage « *Le pastoralisme dans le Sud marocain* » par son auteur Bakkar Almortaiji.

Jeudi 5 juillet

Stand du CNDH et du CES

10h-13h : Atelier artistique dédié aux enfants autour de la fabrication traditionnelle des poupées avec des matériaux recyclés

La médiathèque

17h : Colloque « *L'approche genre dans le processus de valorisation du patrimoine culturel hassani* ». Intervenants : Mme Marya Khtira, Institut universitaire de recherche scientifique, Université Mohammed-Rabat ; Mme Aziza Aguida, Université Abdelmalek Saâdi-Tétouan ; M. Salaheddine Rguibi, Université Mohammed premier-Oujda

19h : Soirée poétique hassanie

Vendredi 6 juillet

Stand du CNDH et du CES

11h : Contes populaires hassanis au profit du jeune public

La médiathèque

17h : Rencontre autour de l'expérience féminine dans le théâtre hassani animée par Mmes Oulaya Touier, Slaima Amraz, Fadila El Hamel et Atika Aboulaatad

19h : Présentation de l'ouvrage « *Arts et coutumes des maures* » de Mme Odette du Puigaudeau par son traducteur vers l'arabe M.Ahmed El Béchir Damani

Samedi 7 juillet

Stand du CNDH et du CES

10h : Exposition des dessins sélectionnés et remise des prix

THÉMATIQUES

Le stand

L'exposition des publications du Conseil national des droits de l'Homme (CNDH) et du Centre des études sahariennes (CES) permet de faire connaître au public du Moussem de Tan Tan les multiples travaux et documents édités. Le CNDH a en effet publié plusieurs rapports thématiques, avis, mémorandums et ouvrages de référence en lien avec l'univers des droits humains. Le CES a édité, à son tour, plus d'une soixantaine de titres couvrant un champ disciplinaire varié portant sur le l'histoire et la culture hassanies.

1. Exposition photos du Moussem

Le Moussem de Tan Tan était un haut-lieu de rencontre pour l'ensemble des tribus sahariennes. Il revêt, à ce titre, un caractère commercial, social et religieux. Cette exposition ambitionne de mettre, à travers la sélection de photos anciennes, la lumière sur le passé du Moussem. Datant de la fin des années soixante, ces clichés participent de la documentation et de la mémoire de cet événement exceptionnel offrant ainsi aux nouvelles générations l'occasion de saisir les multiples mutations opérées à l'échelle de la société et des festivités du Moussem.

2. Ateliers artistiques pour les enfants

Ces ateliers artistiques dédiés aux enfants de la ville de Tan Tan sont pensés de manière ludique et didactique rendant hommage aux savoir-faire des femmes artisanes dans la société traditionnelle dans le milieu saharien. La décoration du cuir et la fabrication des poupées ont été choisies comme des entrées efficaces à même de rapprocher les enfants des procédés, des motifs décoratifs et des techniques adoptés par les femmes dans leur travail artisanal.

Une exposition des travaux issus de ces ateliers est prévue pour partager avec le public le fruit de l'interaction entre la créativité des enfants et le génie créatif des femmes artisanes.

3. Contes populaires hassanis pour le public jeune

Les contes traditionnels du Maroc saharien constituent un véritable réservoir de sagesse populaire. Le patrimoine oral hassani est particulièrement riche et sa transmission demeure un des enjeux fondamentaux du Moussem de Tan Tan. A cet effet, des conteurs seront mobilisés afin d'interagir avec le public jeune de la ville et interpeler cette facette essentielle de la culture ancestrale du l'espace hassanophone et du rôle nodal de la femme comme mémoire de cette oralité intarissable.

THÉMATIQUES

Mélange de verbe, de dictons, de proverbe et de contes, cette escale mettra en exergue la centralité de l'oralité dans la société nomade saharienne et dressera des passerelles avec un public de moins en moins familiarisé avec cet héritage ancestral.

4. Présentation de l'ouvrage : *Arts et coutume des maures*

La version arabe de l'œuvre magistrale de l'ethnographe voyageuse Odette du Puigauveau contribue à enrichir la bibliographie nationale portant sur les savoir-faire des femmes et des hommes du monde beidane. Avec sa minutieuse documentation et ses dessins d'une rare beauté, cette publication sauve de l'oubli des composantes essentielles du patrimoine culturel saharien.

Mohamed El Bachir Damani, auteur de cette belle traduction, entretiendra le public et sur l'aventure saharienne d'Odette du Puigauveau et sur le cheminement pour la réalisation de ce projet.

5. Présentation de l'ouvrage : *Le pastoralisme dans le Sud marocain*

La vie sociale et économique dans le milieu saharien a été intimement liée au pastoralisme camelin. Les multiples transformations survenues depuis quelques décennies dans l'espace saharien ont largement réduit le poids des activités nomades et ont provoqué une sédentarisation massive des populations qui vivaient sous la tente. Cet ouvrage est une excellente enquête de terrain pour comprendre et analyser les réalités territoriales de la transhumance et les mutations dans les rapports au bétail.

6. Colloque : « Approche genre dans le processus de valorisation du patrimoine culturel hassani »

Il s'agit d'échanger autour de l'importance du rôle crucial de la femme dans la préservation et la promotion du patrimoine culturel hassani pas seulement à travers un regard sur la société traditionnelle mais en insistant sur l'importance de l'adoption d'une approche genre dans les politiques de développement des territoires.

7. Soirée poétique

La tente du verbe et de la versification sera dédiée cette année à la poésie amoureuse hassanie. En effet, le patrimoine oral dans la société saharienne regorge de dictons et de poèmes qui glorifient la femme et louent sa beauté et son amour. Les poètes hassanis les plus célèbres seront conviés pour confronter leurs talents créatifs et partager avec le public la passion du verbe et du parler hassani.

4. تقديم مؤلف « فنون وعادات البيضان »

تأتي ترجمة هذا الكتاب إلى العربية للباحثة الإثنوغرافية أوديت دي بيكودو لإغناء المكتبة الوطنية المهتمة بعادات نساء عالم البيضان ورجاله. وقد مكن هذا الكتاب من خلال حرصه على تقديم توثيق دقيق ورسومات باهرة الجمال، من إنقاذ مكونات أساسية من التراث الصحراوي حتى لا يطويها النسيان. في هذا اللقاء سيلتقي محمد البشير الضماني، صاحب هذه الترجمة البديعة، مع الجمهور ويتحدث عن الباحثة اوديت دوبيكودو وعن مسار إنجاز هذا المشروع العلمي.

5. تقديم كتاب « الرعي الترحالي بالجنوب المغربي »، د. بكار المرتجي

شكلت البداوة بالأقاليم الجنوبية طيلة عقود نمطا معيشيا مهيمنا على مختلف مناحي الحياة الاقتصادية الاجتماعية والثقافية. وقد ساهمت التحولات المتسارعة التي عرفتها المنطقة في تقليص مستوى هذا النمط أمام اتساع رقعة الاستقرار وارتفاع نسبة التمدن. يحاول هذا الكتاب الكشف عن دوافع استمرار الترحال والتربية الواسعة للماشية بالأقاليم الجنوبية والتحولات الطارئة على هذا النمط والتوجهات المستقبلية للمزاولين.

6. ندوة : مقارنة النوع في تثمين التراث الثقافي الحساني

إن مقارنة النوع الاجتماعي لا تدعو إلى إدماج المرأة في التنمية فقط، بل تدعو كذلك إلى تثمين دورها والاعتراف بها كفاعل من موقعها في المجتمع من خلال تجاوز الرؤية المادية الخالصة التي تقيم دور الفرد من خلال الإنتاج وانخراطه في اقتصاد سوق. وسيتم خلال هذه الندوة تقديم مداخلات تتناول إسهامات المرأة في المجتمع الصحراوي في صيانة الموروث الثقافي الحساني المادي وغير مادي من موقعها كمنتجة لهذا التراث وكفاعلة أيضا في الوقت الراهن. فمن خلال وظيفتها التربوية والأسرية في تأصيل قيم اجتماعية وثقافية ورمزية في شخصية الناشئة تساهم المرأة بشكل رئيسي في بناء مقومات الرأسمال الغير مادي الذي يشكل عماد بناء الفرد الفاعل في المجتمع. ولذلك لا يمكن اختزال وظيفة المرأة في الدورة الإنتاجية الاقتصادية لسوق الشغل من منطلق تقييم مادي صرف.

7. خيمة الشعر

تحتضن خيمة الشعر أمسية شعرية لشعراء يحتفون بالمرأة في قصائدهم ولن تقتصر الأمسية على شعر التغزل بالمرأة المعشوقة، بل أيضا قصائد تمجد مكانة المرأة الأم والأخت والمجاهدة أي المرأة في مختلف أدوارها في المجتمع.

رواق الكتب

معرض دائم بالرواق لإصدارات المجلس الوطني لحقوق الإنسان ومركز الدراسات الصحراوية. تتكون إصدارات المجلس الوطني لحقوق الإنسان من تقارير موضوعاتية ومذكرات وآراء حول مشاريع قوانين وكتب مرجعية في مجال حقوق الإنسان. ويضم المعرض أيضا منشورات مركز الدراسات الصحراوية التي وصلت إلى حد اليوم 64 كتابا موزعة على مختلف التخصصات في العلوم الإنسانية والثقافة الحسانية.

1. معرض صور تاريخية للموسم

كان موسم طانطان منذ بداياته في الستينيات ملتقى دينيا وتجاريا واجتماعيا تجتمع فيه قبائل وأفراد من مختلف جهات الصحراء والبلدان المجاورة، وهو يفتقد اليوم لتوثيق ذاكرته وتقدمها للأجيال الشابة. يقدم هذا المعرض صوراً تعود لبداية السبعينات. صور فنان فتوغرافي برع في التقاط لحظات بديعة من الحياة اليومية للموسم واحتفالات أصيلة. صور نادرة تنم على تلقائية وبساطة رجال ونساء وأطفال وتدل على قدرة الصورة على نقل وخلق أحاسيس عميقة تقربنا من الموسم كما كان في الماضي.

2. ورشات فنية : الصباغة والصناعة اليدوية التقليدية

ورشات فنية موجهة لأطفال المدينة لتمكينهم من المشاركة بطريقتهم في فعاليات الموسم تحت إشراف مؤطرين مختصين في صناعة الدمى التقليدية عن طريق إعادة تدوير المواد المستعملة. وتشمل الورشات كذلك الصباغة على الجلد لفائدة الأطفال مع صانعة تقليدية متخصصة في المصنوعات الجلدية ومصاحبة فنان تشكيلي. فالمرأة عرفت قدما بالصناعة التقليدية الجلدية وأبدعت فيها من خلال صناعة الأدوات الجلدية وزخرفتها والرسم على عليها.

3. حكايات شعبية من الموروث الحساني

تشكل الحكايات الشعبية موروثا شفويا غنيا بالدلالات والحكم وتحكى في شكل نثري إبداعي سلس يراعي التشويق وجمالية الحكى. وكانت المرأة هي الحامل الرئيس لهذا الموروث عبر حكي الجدات للأطفال. الورشة هي إحياء لموروث الحكاية الشعبية باعتبارها ذاكرة للثقافية الحسانية التي تعتبر المرأة حاملة لها بامتياز ستشكل هذه الفقرة فرصة سيتم خلالها تعريف الأجيال الجديدة بالدور الذي لعبته المرأة للحفاظ جزء على الموروث الحساني.

الأربعاء 4 يوليوز

16:00: افتتاح رواق المجلس الوطني

لحقوق الإنسان ومركز الدراسات الصحراوية

معرض دائم للكتب بساحة بئر نزران

• إصدارات المجلس الوطني لحقوق الإنسان

• إصدارات مركز الدراسات الصحراوية

افتتاح المعرض الفني: صور تاريخية للموسم

16:00 إلى 18:00: ورشة الصباغة على الجلد

لفائدة الأطفال مع صانعة تقليدية متخصصة في

المصنوعات الجلدية ومصاحبة فنان تشكيلي

بالمكتبة الوسائطية

17:00: تقديم كتاب السيد بكار المرتجي،

الرعي الترحلي بالجنوب المغربي

الخميس 5 يوليوز

10:00 إلى 13:00: ورشة صناعة يدوية

تربوية لفائدة الأطفال: صناعة الدمى عن

طريق إعادة تدوير المواد المستعملة

17:00: ندوة: مقارنة النوع في تتمين

التراث الثقافي الحساني - بالمكتبة الوسائطية

السيدة مريا خطيرة: المعهد الجامعي للبحث

العلمي - جامعة محمد الخامس - الرباط

السيدة عزيزة عكيدة: جامعة عبد المالك

السعدي - تطوان

السيد صلاح الدين الركيبي: جامعة محمد

الأول - وجدة

19:00: أمسية شعرية موسيقية بحضور

شعراء حسانيين

الجمعة 6 يوليوز

11:00: محكيات التراث الشعبي الحساني

للأطفال حكايات الجدات « سريسر ذهبو

17:00: لقاء : التجربة النسائية في المسرح

الحساني : الفنانة عليا الطوير - السيدة

سليمة امرز - علية طوير - فضيلة الهامل -

عتيقة أبو العتاد - بالمكتبة الوسائطية

19:00: تقديم كتاب : السيد أحمد البشير

الضمانى : فنون وعادات البيضان

السبت 7 يوليوز

10:00: معرض لرسوم الأطفال المشاركين

في الورشات الفنية وتوزيع الجوائز على

الفائزين

11:00: الحضور للاحتفالات الرسمية

يشارك المجلس الوطني لحقوق الإنسان، للمرة الخامسة على التوالي، في فعاليات موسم طانطان مجموعة من الأنشطة الثقافية تحت شعار «التراث و المهارات النسائية، تاريخ وتحولات» بشراكة مع مركز الدراسات الصحراوية. وتتسم مشاركة المجلس هذه السنة بتنوع الأنشطة التي تتوزع على ورشات، شعر، ندوات، توقيع كتب، ورشات للأطفال، بمشاركة كتاب وأساتذة جامعيين وفاعلين جمعويين وفنانين ...

تحتفي هذه الدورة بالمرأة في المجتمع الصحراوي وبمكائنها المحورية ماضيا وحاضرا في الحفاظ على التراث وصيانتها مع قدرتها على التأقلم مع الواقع المعاصر. وحين نتحدث عن دور المرأة لا نحصر وظيفتها في الماضي بل كفاعلة في الحاضر من خلال مهامها في الحياة الاقتصادية والثقافية والاجتماعية.

تنسجم مشاركة المجلس الوطني لحقوق الإنسان في موسم طانطان، المصنف من طرف اليونسكو منذ سنة 2008، ضمن القائمة التمثيلية للتراث الثقافي غير المادي للإنسانية، مع اهتمامه المتمثل في تتبع تفعيل اتفاقية حماية التراث الثقافي غير المادي، المعتمدة في 17 أكتوبر 2003 والمصادق عليها من طرف المغرب في 6 يوليوز 2006 . وكذلك حرص المجلس الوطني لحقوق الإنسان على تعزيز الحقوق الثقافية بمختلف مكوناتها وروافدها، الوطنية والتي تعتبر الحسانية أحد عناصرها، كما ينص على ذلك الفصل الخامس من دستور المملكة.







مركز الدراسات الصحراوية
oLLoO | +Y8QΣΠΣ1 | +MK08H+
CENTRE DES ETUDES SAHARIENNES



المجلس الوطني لحقوق الإنسان
oOZZzC oOoC8O | z*OJH o | 8HX o |
Conseil national des droits de l'Homme

موسم طانطان

التراث والمهارات النسائية تاريخ وتحولات



من 4 إلى 7 يوليوز 2018

@CNDHMaroc



www.cndh.ma